

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Introducción a la Interpretación de la Lengua de Signos Española</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua Española y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-13</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>2.3</b>
<b>Curso:</b>	<b>4º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Marta Montero Aguilera

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Marta Montero Aguilera
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Traducción e Interpretación
<b>Categoría:</b>	Profesora Asociada
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	edificio 14, planta 2, despacho 14
<b>E-mail:</b>	mmonagu@upo.es
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer las teorías de la Traductología.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de resolver problemas lingüísticos y de traducción.
- Razonar de forma crítica.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, con iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.-
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Pretende sentar las bases teóricas y prácticas necesarias para el desarrollo de la competencia básica del usuario en la interpretación de la LSE .

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Es recomendable que el alumnado posea unos conocimientos base de la Lengua de Signos y de la Lengua Española, suficientes para el proceso interpretativo. Asimismo, se aconseja disponer de conocimientos básicos de informática (Office e Internet), que facilitarán la realización de trabajos. El conocimiento y uso de la WEB CT se hace imprescindible.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocimiento de la terminología de la Lingüística.
- Capacidad de resolución de problemas lingüísticos.
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica de una forma profesional.
- Dominio de las herramientas informáticas básicas.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de gestión de la información.
- Capacidad de crítica y autocrítica ante cualquier intento de justificación de desigualdades sociales.
- Ser capaz de aprender con un alto grado de autonomía
- Capacidad de organización y planificación.
- Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática y de traducción con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
- Aprender a hacer lecturas críticas.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de desenvolverse en las distintas ramas de la Traductología y otras aproximaciones interdisciplinarias.
- Conocer los niveles de codificación y descodificación lingüística.
- Conocer los agentes y factores del proceso de traducción.
- Comprender la tipología de actividades profesionales.
- Conocer el metalenguaje especializado y profesional.
- Saber distinguir la calidad lingüística y la comunicativa; el error y la dificultad

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Perfeccionar la habilidad de realizar diferentes tareas simultáneamente.
- Aprender a educar la capacidad de interpretación.
- Consolidar la capacidad de concentración y resistencia.
- Practicar el hábito de la auto-evaluación.
- Habitarse a diferentes acentos de la lengua B.
- Habitarse a diferentes tonos y velocidades de expresión del orador.
- Aprender a evitar las interferencias con la lengua original.
- Aprender a captar datos con precisión.
- Saber hacer glosarios.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reforzar la agilidad mental para reaccionar en cuestión de segundos ante las dificultades propias de la interpretación simultánea.
- Desarrollar la capacidad de anticipación y deducción tanto de contenidos como de vocabulario.
- Ser capaz de optimizar los conocimientos de la lengua B.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Número total de horas del trabajo del alumno: 150

- Enseñanzas básicas (EB): 22 horas (1,5 horas semanales)
- Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD): 22 horas (1,5 horas semanales)
- Trabajo personal autónomo:
  - A) Horas de estudio de enseñanzas básicas: 45
  - B) Horas de estudio-preparación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo: 45
- Realización de pruebas de evaluación y/o exámenes:
  - A) Prueba de evaluación, progreso y/o exámenes: 15 horas

La asignatura se desarrolla mediante sesiones teóricas (E.B.) con presentación de los contenidos del programa la participación activa del alumnado. Asimismo, el curso consta de sesiones prácticas (E.P.D.) de aplicación de los conocimientos adquiridos en la EB.

En este sentido, es preciso subrayar que, de acuerdo con la filosofía docente de Grado, el profesor ocupa el lugar de facilitador y moderador de las clases, dirigidas en gran medida por la participación activa y dinámica de los alumnos. Se rompe de esta forma con la figura clásica del profesor como recitador magistral y se persigue el propósito de convertir el aula en un espacio de aprendizaje cooperativo entre alumnos y profesores. El curso se halla diseñado para que el alumno dedique 6 horas de estudio semanales a la

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

asignatura durante el tiempo de estudio autónomo.

En esta primera fase de adquisición de la LSE, se tratará de que el alumno intervenga en clase en LSE desde el principio.

Puesto que la presencialidad en Grado, en comparación con Licenciatura, queda reducida en gran medida con el objetivo de fomentar el trabajo autónomo y la independencia de los alumnos es obligatoria la asistencia y participación activa en clase ya que los trabajos de clase están estrechamente relacionados con los temas teóricos que se tratan con anterioridad al tiempo que tienen un porcentaje asignado en la evaluación de la asignatura.

En las horas de tutorías, presenciales o virtuales, el alumno podrá realizar las posibles consultas sobre aquellos aspectos del temario sobre los que tenga dudas, o reforzar sus conocimientos a través de materiales de referencia suplementarios. Para facilitar la asignación de citas de tutoría, se ruega que los alumnos se pongan en contacto con el profesor previamente.

Recursos: se hará uso de las TICS, como pueden ser aquellos materiales audiovisuales ya sean vídeos o DVDs, cámaras de vídeo y reproductores multimedia.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación se desarrollará de forma continua durante todo el curso Académico respecto a las actuaciones del alumno en clase, teniéndose en cuenta:

- Asistencia
  - Motivación y participación del alumnado
  - Entrega de trabajos
  - Ejercicios y pruebas específicas de progreso
  - Ejercicio global al final del cuatrimestre.....50%
- TOTAL 100%

La evaluación final del curso será la suma acumulativa de los conceptos anteriores expuestos correspondientes a cada ítem evaluado.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BERGLAS, D Y LYON G. "La memoria. Alcances insospechados. Barcelona. Horizonte-Divulgación
- COKELY, D. Sing language interpreters and interpreting. Maryland. Linstok Press.
- CYNTHIA B. ROY. Innovative practices for teaching sign language interpreters. Gallaudet University Press. Washington DC.
- DE LOS SANTOS RODRIGUEZ, E. Técnicas de interpretación de la Lengua de Signos. CNSE. Madrid
- LARA, P Y JUSTO MJ. Diccionario de neologismos de la LSE. Madrid. CNSE
- PINEDO PEYDRÓ, FELIX-JESÚS. Diccionario de la lengua de signos española. Madrid. CNSE
- = RODÍGUEZ, A. El lenguaje del cuerpo. Expresión corporal aplicada a la LSE. Madrid. CNSE.
- = VARIOS. Guia orientativa para el desarrollo de la labor del intérprete de la lengua de signos española en centros educativos. Madrid. CNSE
- = VARIOS. Glosarios Educacion LSE. Madrid. CNSE